

MARONITE
INTER-EPARCHIAL MUSIC COMMISSION

maronitemusic@me.com



CHRISTMAS NOVENA

تساعية الميلاد

December 2013

CHRISTMAS NOVENA

The celebrant enters the sanctuary with his assistants.

He takes the sacred host from the tabernacle and places it in the monstrance. He then kneels on both knees and bows profoundly.

He stands at the bottom of the altar steps with his assistants. He blesses and imposes incense in the thurible and incenses the Blessed Sacrament in three sets of three. After each single swing he bows slightly and after three swings he kneels on both knees and bows profoundly. This is repeated three times.

Meanwhile all chant the following hymn:

Glory to the Voice

(*shoob-ho l-haow qo-lo*)

1. Glory to the Voice, the Word made flesh,
who has come to earth to dwell with us.
We have heard and seen and touched our Lord;
our mouths have received his flesh and blood.

★ شوبُّحَا لهُوَقْلَا دَهْوَا غُوشْمَا وَنَلَّت رُمَا دَهْوَا فَغْرَا. شَمْعِي أَفْ إِدِنَا
حَزْرِي عَيْنَا مُشِي أَفْ إِيدَا وَخَلِه فُومَا.

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>shoob-ho l-haow qo-lo</i> | <i>dah-wo ghoosh-mo</i> |
| <i>wal meh-lat ro-mo</i> | <i>dah-wo fagh-ro</i> |
| <i>shma-'oi off ed-neh</i> | <i>hza-yoi 'ai-neh</i> |
| <i>mo-shoi off ee-deh</i> | <i>wakh-leh foo-mo.</i> |

2. Let us thank our Lord who came to us.
 He gave hope and life. He saved the world.
 Jesus, Mary's child, spoke not a word;
 though, as God, he knew the tongues of all.

هَدْمَا وَرَغَشَا هَب تَوْدِيْتَا هُوْدِيْتَا وَاجِي خَوْلِه غَوْشْمَا . طَعِيْنَاوْت مَرِيْم
 عُوْلَا شَلِيَا كَدْبَهُو كَسِيْن وَآو خُوْل لِشَانِيْن .

ha-do-meh oo-regh-sheh hab taow-dee-to
l-haow deh-to wa-hee khoo-leh ghoosh-mo.
t-'ee-no wot mar-yam 'oo-lo shal-yo
kad-beh hook-sin waow khool leh-sho-neen.

3. The Eternal Word, the Ancient One,
 Joseph's arms embraced with joy and love.
 Christ was but a child, so meek and poor;
 yet so wise and strong, our King and God.

★ طَعِيْن وَآلِه يُوْسِفْ وَكْسِيَا وَآ بِه كِيَانَا عَتِيْقَا دَمِنْ خُوْل قَشِيْش . رَمَا وَآ
 آخْ شَبْرَا وَكْسِيَا وَآ بِه كَزَا دَحِكْمَتَا دَخُوْل سَفُوْ .

t-'een wo leh yaow-sef wak-seh wo beh
kyo-no 'a-tee-qo dmen khool qa-sheesh
r-meh wo akh shab-ro wak-seh wo beh
gha-zod hek-mo-to dal-khool so-feq.

Novena Prayers

The celebrant and his assistants remain kneeling.

The celebrant prays the appropriate Novena prayer of the day followed by the concluding prayer on page 12.

First Prayer - December 15

Cel: O most beautiful of all children, out of your great love for us, you wished to become man to show us the hidden beauty of your divinity in the splendor of your visible body. Through it you have drawn people to your divine love. O Beloved of the Father and the sole joy of his heart, we implore you, through your pure nativity and through the intercession of your mother and Saint Joseph, your chosen one, to inflame our hearts with your love, and to enlighten our minds with the heavenly rays of your grace, so that we may love you with all of our hearts, and love everyone through you and for you, for you alone deserve the love of all hearts. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer - p12.

١

يا بهياً في الحسن، افضل من بني البشر، يا من ارتضيت من قبل
محبتك لنا غير الموصوفة ان تصير انساناً، لتظهر لنا جمال لاهوتك الخفي
بحسن الهيئة الظاهرة في الجسد الذي اخذته من مريم البتول، وبهذا
اجتذبت الناس الى محبتك الالهية، يا حبيب الأب، وسرور قلبه
الوحيد. نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف
صفيك، ان تضرم محبتك في قلوبنا، وتنير عقولنا بأشعة نعمتك
السماوية، لكي نحبك من كل القلب والنية، ونحب الكل فيك ومن
اجلك، يا من انت وحدك تستحق محبة كل القلوب. آمين

ابانا والسلام والمجد

Second Prayer – December 16

Cel: O Hope of the Fathers and Expectation of the People, through your birth you have given us hope. By the sweetness of your hope, you have drawn the shepherds, the magi, and all who believe in your holy name to give the adoration that is due to you. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your Mother and Saint Joseph, your chosen one, to keep us, by your grace, from attachment to earthly things, from false reliance on our personal works, and from unnecessary worries. May we rely only on your fatherly direction and your divine providence. Draw our hearts and minds to contemplate on heavenly gifts, so that we may place all our desires only on them. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer – p12.

٢

يا رجاء الأباء وانتظار الشعوب، الذي بميلادك منحت الرجاء لبني
البشر، وجمعت الرعاة والمجوس وكل المؤمنين باسمك القدوس بلذة
رجائك، واتيت بهم ليسجدوا لك السجود اللائق، نسألك بحق ميلادك
الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تبعدنا بنعمتك من
التعلق بالارضيات، والاتكال الكاذب على سعينا الذاتي، وعلى الوقاية
البشرية الباطلة، واجعلنا ان لا نتكل الا على تدبيرك الابوي وعنايتك
الالهية، واجذب قلوبنا وعقولنا الى التأمل بخيراتك السماوية، لنشتاق
ونتوق اليها وحدها. آمين

ابانا والسلام والمجد

Third Prayer - December 17

Cel: O Admirable Leader, you have guided the people to obey you, not by harshness but by the tenderness of your love. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your Mother and Saint Joseph, your chosen one, to teach us perfect obedience to your holy commandments and to our superiors, not for fear of punishment, or constraint, or external force, but by the assent of our minds, the surrender of our hearts, the enthusiasm of our spirits, and the joy of our souls. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer - p12.

٣

يا قائداً عجبياً، قد اقتاد الشعوب الى طاعته، لا بصرامة الحكم، بل
بعذوبة محبته وتردده اللذيذ، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة
والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تعلمنا الطاعة الكاملة لوصاياك
المقدسة، وتجعلنا ان نخضع لرؤسائنا، لا خوفاً من القصاص، ولا
بالاكراه، او بالطاعة الخارجة فقط، بل باقناع العقل، وتسليم القلب،
وبكل نشاط الروح وفرح النفس. آمين

ابانا والسلام والمجد

Fourth Prayer – December 18

Cel: O Lord, Wine of the Virgins and Lily of Purity, through your body all bodies are purified and all souls are clothed in chastity. By dwelling in the womb of your mother, you have made her the most pure and glorious of all virgins. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your mother and Saint Joseph, your chosen one, to make our souls and bodies chaste and our thoughts and actions pure, that we may serve you all the days of our lives. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer – p12.

٤

يا خمر العذارى، وسوسان النقاوة، الذي من لمس جسمك فقط تطهر
الاجساد وتتعمف النفوس، الذي بحلولك في مستودع والدتك جعلتها
اطهر الطاهرين وافخر البتولات والبتولين، نسألك بحق ميلادك الطاهر،
وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تمنحنا عفة النفس والجسد،
ونقاوة الاعمال والافكار معاً، لكي نخدمك بقلبٍ نظيف، وجسمٍ
عفيف، جميع ايام حياتنا. آمين

ابانا والسلام والمجد

Fifth Prayer – December 19

Cel: O Mighty One, seated in the heavenly heights, you left the glory of your divinity and loved the lowliness of our human nature to become our model of humility and lowliness. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your Mother and Saint Joseph, your chosen one, to give us humility of heart and the denial of ourselves, that we may remove all pride which prevents us from knowing you. We would then realize the weakness of our condition and glorify you, for you alone are holy and great is your name. To you be glory, power, and strength. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer – p12.

◦

ايها الرفيع المتسامي طبعاً والعلّيُّ المقام، الذي تركت عزّة لاهوتك
واحبيت حقارة طبعنا البشري، لتصير لنا نموذجاً بالتواضع والاحتقار،
نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك،
ان تمنحنا تواضع القلب واحتقار الذات، لكي نوطي كل علو يتشامخ
ضد معرفتك، ونعرف ذلنا ونعظمك ايها القدوس وحدك والعظيم
اسمك. ولك يليق المجد والعزة والقوة. آمين

ابانا والسلام والمجد

Sixth Prayer - December 20

Cel: O Word of God, you have come from the mouth of God to be the life for all people. You became the living bread and were born in Bethlehem, "the House of Bread", to satisfy our hunger. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your Mother and Saint Joseph, your chosen one, to grant us an insatiable hunger for your pure Body and Blood. May we approach your altars and with proper preparation receive your Sacred Mysteries for our salvation and eternal life. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer - p12.

٦

يا كلمة الله، الخارجة من فم الله، لتكون حياة لكل انسان، الذي صرت خبزاً حياً وولدت في قرية الخبز، لتشبع جوعنا، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تمنحنا جوعاً شديداً الى خبز جسدك ودمك الطاهر، لكي نتقدم الى خدمة مذابحك، وتناول اسرارك المقدسة بالاستعداد اللائق، وتجعلها لخلصنا والحياة الابدية. آمين

ابانا والسلام والمجد

Seventh Prayer – December 21

Cel: O Lord, you are one person who has two natures, and have taught us what you have heard from the Father. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your Mother and Saint Joseph, your chosen one, to grant us a living faith and good works in accordance with that faith. Do not permit us to lose the reward of our faith because of our wrong doings, but may we bear the fruits of true faith and good works. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer – p12.



يا وحيد الاقنوم، وذا الطبعين، الذي اخبرنا بما سمعت من الأب،
نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك،
ان تمنحنا ايماناً حياً واعمالاً صالحة تناسب ايماننا القويم. ولا تسمح بأن
نعدم اجر ايماننا بأفعالنا السيئة، بل اجعلنا مثمريين بصدق الاعتقاد
وصحة الاعمال معاً. آمين

ابانا والسلام والمجد

Eighth Prayer – December 22

Cel: O King of Great Counsel, you have united the magnificence of your resplendent power with the prudence of human judgment when you, the almighty and powerful God, took flight to Egypt to escape Herod. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your mother and Saint Joseph, your chosen one, to grant us sound judgment in all of our actions, that we may act in all wisdom and serve you all the days of our lives. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer – p12.

^

يا ملك المشورة العظيمة، الذي ناسبت بين عزة قوتك الباهرة،
وفطانة السلوك البشري، حين هربت الى مصر من وجه هيرودس، وانت
الاله العزيز الاقتدار، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك،
ومار يوسف صفيك، ان تقنينا فطنة التدبر الصالح بكل اعمالنا، لكي
نتدبر بكل حكمة، جميع ايام حياتنا متقيدين بخدمتك الالهيه. آمين

ابانا والسلام والمجد

Ninth Prayer - December 23

Cel: O Lord, though you are rich by nature, you loved the poverty of our humanity when you became man like us. Though you were the descendent of kings and the heir of David, the venerable, you were satisfied with a grotto and a humble manger. We implore you, through your pure nativity and through the intercession of your mother and Saint Joseph, your chosen one, to give us a love of voluntary poverty, that we may be satisfied only with what is necessary for our existence, avoiding waste and the love of an easy life, all the days of our lives. Amen.

Cong: Our Father. Hail Mary. Glory Be.
Concluding Prayer - p12.

٩

ايها الغني بطبيعته، الذي احببت فقر بشرتنا، لما صرت انساناً مثلنا، لانك مع كونك سليل الملوك، ووريث داود الجليل، اكتفيت من ثروته المملوكية، بمغارة ومذود حقير، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تمنحنا محبة الفقر الاختياري، وتجعلنا نكتفي بما هو ضروري لقيام حياتنا فقط، مبتعدين عن البذخ وحب سعة العيش جميع ايام حياتنا. آمين

ابانا والسلام والمجد

Concluding Prayer

Cel: We have offered you, O Wonderful Child and only-begotten Son, the perfume of our incense, the desires of our hearts, the submission of our souls, the adoring reverence of our bodies, and the prayers of our lips. May this be a proper preparation for your pure Nativity. May we be found worthy, on that holy day, for you to dwell in us through the Mystery of your sacred Body and Blood, as you dwelt in your mother's womb for nine months. May we be enlightened by the announcement of your holy angels, as were the humble shepherds. May we worship you with true spiritual adoration, as did the blessed Magi, when we offer you, not gold, frankincense, and myrrh, but faith, hope, and warm love. May these virtues flourish in us and bring forth good works, pleasing to your will. To you be glory and thanks, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Cong: Amen.

ختم الطلبات

لقد قدمنا لك، ايها الولد العجيب والابن الوحيد، عطر بخوراتنا واشواق قلوبنا وخضوع انفسنا وانحناء اجسادنا وتوسلات شفاهنا، لكي تمنحنا الاستعداد الواجب لميلادك الطاهر، لنوجد في يومه المقدس اهلاً لأن تحمل فينا بواسطة سر جسدك ودمك الأقدس، كما حللت في حشا والدتك تسعة اشهر ونستنير بارشاد ملائكتك القديسين كالرعاة الودعاء، ونسجد لك سجوداً حقيقياً روحياً كالمجوس المغبوطين، اذ نقدّم لك لا ذهباً ومرّاً ولباناً، بل ايماناً ورجاءً وحباً حاراً يُنمي فينا ازهار الفضائل ويثمر اثمار الأعمال الصالحة التي تحسن لمشيئتك. ولك نقدّم المجد والوقار ولأبيك المبارك ولروحك القدوس، الآن وكل اوان والى ابد الابدين. آمين.

The following hymn is chanted by all:

God Sent His Only Son (Arsal Allah)

1. God sent his only Son from the heavens to the earth
as the Light for all the world.
God's Word has hid himself in the Virgin Mary's womb,
and from her he took his flesh.
His star was seen on high, shining brightly in the East,
as foretold in Balaam's words.
Wise men, led by the star to the place where Jesus lay,
honored him with finest gifts.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

أَرْسَلَ اللهُ ابْنَـهُ الْوَحِيدَ نُورًا لِلْأُمَّمِ
وَاحْتَجَبَ فِي حَشَى مَرْيَمَ الْبَتُولِ وَمِنْهَا تَجَسَّمِ
أَشْرَقَ نَجْمُهُ فِي حُدُودِ فَارَسِ كَمَا قَالَ بَلْعَامِ
وَأَنَارَ الْمَجُوسِ فَحَمَلُوا إِلَيْهِ هَدَايَا الْإِكْرَامِ
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُونَهُ

ar-sal al-lah eb-na-hoo al wa-heed

noo-ran lil-oo-mam

wah-h-ta-já-ba fee ha-sha mar-yam al ba-tool

wa men-ha ta-jas-sam

ash-ra-qa naj-moo-ho fee hoo-dood fá-res

ka-ma qa-la bil-'am

wa-a-na-ral ma-joos fa-ha-ma-loo ee-lai-hee

ha-dai-yal ek-ram

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

2. This child Isaiah called “Wonderful and Mighty God” and proclaimed him as the Lord:

“Upon his shoulders rest full authority and power over all the universe.”

In truth, he is the Word and the Voice of God above, roaring with a lion's strength.

Yet, as a gentle lamb, silently and peacefully, he now dwells in Mary’s womb.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

عجيباً قوياً دعاهُ أشعياً وعنهُ ترنم
بأنه جميل على منكبَيْه سلطانه العام
قد كان كلمة بل رعد اصوات وشبل لَيْثٍ اعظم
فأضحى ساكتاً وحملاً وديعاً في بطنِ مريم

'a-jee-ban qa-wee-yan da-' á -hoo a-sha'-ya

wa 'an-hoo ta-ran-nam

be-an-na-hoo yah-mel 'a-la man-kee-bai-hee

sool-ta-na-hool 'am

qad ka-na ka-le-mat bal ra-'a-da as-wat

wa-sheb-la lai-thin a'-zam

fa-ad-ha sá-ke-tan wa ha-ma-lan wa-dee-'an

fee bat-nee mar-yam

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

3. Nine months within her womb, Mary carried Christ, our Lord,
he, who holds the universe.

She felt no weight at all while she bore the mighty One.

Truly, he is God and man!

Amazement filled the earth, since she had been made so pure,
keeping her virginity:

before the child was born, and at birth, and afterwards,
and for all eternity.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

تسعة اشهرٍ حملتْ مريمٌ بحاملٍ الاكوان
ولم تحس منه بثقلٍ لانه الله وانسان
زادها طهراً ومكثت بتولاً تدهش الأذهان
قبل الميلاد وفيه وبعده وما دام الزمان

tis-'a-ta ash-hoo-ren ha-ma-lat mar-yam

bee ha-me-leel ak-wán

wa-lam ta-hoos-sa men-hoo be-theq-len lee an-na-hoo

ee-lá -hon wa in-sán

zá-da-ha toh-ran wa-ma-ka-that ba-too-lan

tod-he-shool az-han

qab-lal-mee-lád wa fee-hee wa ba'-da-hoo

wa-ma da-ma za-mán

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

The celebrant stands.

He blesses and places incense in the thurible. He incenses the Blessed Sacrament in three sets of three. After each single swing he bows slightly and after three swings he kneels on both knees and bows profoundly. This is repeated three times while the final verses of the hymn are sung.

4. His soul and body joined in a perfect unity
when he made the womb his home.

The oil of joy was poured by the Father from above
to anoint him as the Christ.

His life in Mary's womb, his conception, and his birth,
these were great and wonderful.

We see the Spirit's work in the Son of God made man,
as portrayed in Ephrem's words.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

في حال الحلول تصوّر كاملاً وجسمه ما برح
متحداً بالنفس وبدهن الفرح مسيحاً انمّسح
بالحلول والخروج وسكناه بأمه عجبياً اتضح
فالتبع ابتعد وبان فعل الروح كما افرام أوضح

fee ha-leel hoo-lool ta-saow-wa-ra ka-me-lan

wa jes-moo-hoo ma ba-rah

moot-ta-hee-dan ben-naf-see wa be-dooh-neel fa-rah

ma-see-han en-ma-sah

bel-hoo-loo-lee wal-khoo-rooj wa-sook-nah be-oom-mee-hee

'a-jee-ban et-ta-dah

fa-tab-'oob-ta-'ad wa ba-na fee'-loo rooh

ka-ma aph-ra-moo aow-dah

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

5. We sing to you, O Lord. From your Mother you appeared;
truly God and truly man!
In you two natures dwell; and in you two wills reside;
yet you are, in person, one.
We praise and give you thanks, God the Father, and the Son,
and the Spirit, three in one.
O Strong and Holy God, undivided Trinity,
you are blest from age to age.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

نمجدك يا مَنْ ظهرَ بِأُمَّه انساناً يدوم
بِاتحادِ طبعين ومشيئتين في وَحدةِ الاقنوم
لكَ ولوالدك وللروح القدس شكرٌ محتوم
ثلاثةُ اقانيمٍ إلهٌ واحدٌ ليس بمقسوم

noo-maj-jee-da-ka ya man za-ha-ra be-oom-mee-hee
in-sá-nan ya-doom
bet-tee-ha-dee tab-'ain wa ma-shee-a-tain fee
wah-da-teel ooq-noom
la-ka wa-lee wá-lee-dak wa-lee roo-heel qoo-doos
shook-ron mah-toom
thá-lá-thát a-qa-neem ee-lá-hon wá-hed
lai-sa be maq-soom
hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

Benediction

The assistant places the humeral veil on the shoulders of the celebrant. The celebrant approaches the monstrance, kneels on both knees and bows profoundly. He stands and holds the monstrance with the ends of the humeral veil. He turns with the monstrance toward the congregation from right to left. He holds the monstrance in the center while the "Holy Holy" is chanted.

While the celebrant is holding the monstrance, the assistant continuously incenses the Sacred Host while kneeling. At the words "We bless you" the celebrant blesses the congregation with the monstrance. He then turns towards the altar and places the monstrance back where it was.

Holy, holy, holy, mighty Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

We praise you. We bless you. + We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

قدوس قدوس قدوس أنت الرب الاله القوي
الصبأوت . السماء والارض مملوءة تان من مجدك
العظيم . أوصنا في العلا . مبارك الآتي باسم الرب .
أوصنا في العلا .
ارحمنا أيها الرب الاله الطابط الكل ارحمنا
لك نسبح . لك نمجد . بك نبارك . لك نسجد . وبك
نعترف . غفران الخطايا والذنوب منك نطلب
فأشفق الهم علينا راحماً واستجب لنا

After the blessing, the celebrant returns to his place and removes the humeral veil. He then imposes incense and incenses the Blessed Sacrament as he had done previously. The following hymn is sung.

At this conclusion of the incensing, the celebrant takes the sacred host from the monstrance and places it in the tabernacle.

Holy Holy Holy Mighty Lord (*qood-doos qood-doos*)

1. Holy, holy, holy mighty Lord;
only Son born of God the Father.
Holy, holy, holy mighty Lord;
Christ the true Light, who dawned from Mary.

قدوس قدوس قدوس ربُّنا وحيدُ اللاهوت ونورُ العالم
 قدوس قدوس قدوس الابن الذي أشرقَ بأمِّه مريم

qood-doos qood-doos qood-doos rab-boo-na
wa-hee-dool lá-hoot wa-noo-rool 'a-lam.
qood-doos qood-doos qood-doo-sool ibn
a-lá-thee ash-ra-qa bee oo-mee-hee mar-yam.

2. Holy, holy, holy hidden Lord;
 who became man for our salvation.
 Holy, holy, holy hidden Lord;
 who in flesh dawned upon creation.

قدوس قدوس قدوس القدوس الخفي الذي تجلّى لنا وتجسّم
 قدوس قدوس قدوس الذي أشرق بالجسد على بني آدم

*qood-doos qood-doos qood-doo-sool khá-fee
 a-lá-thee ta-jal-la la-na wa-ta-jas-sam.
 qood-doos qood-doos qood-doo-sool lá-thee
 ash-ra-qa bel ja-sad 'a-la ba-nee á-dam.*

3. Holy, holy, holy saving Lord;
 angels came down and sang his praises.
 Holy, holy, holy saving Lord;
 who is carried by Blessèd Mary.

قدوس قدوس قدوس قدوس ربُّنا ملائكة السما بذا تترنّم
 قدوس قدوس قدوس الذي تقبّل السجودَ من كل الأمم

*qood-doos qood-doos qood-doos rab-boo-na
 ma-lá-e-ka-too sa-má be-thá ta-ta-ran-nam
 qood-doos qood-doos qood-doo-sool lá-thee
 ta-qab-ba-la soo-joo-da men kool-leel oo-mam.*

Glory to the Voice

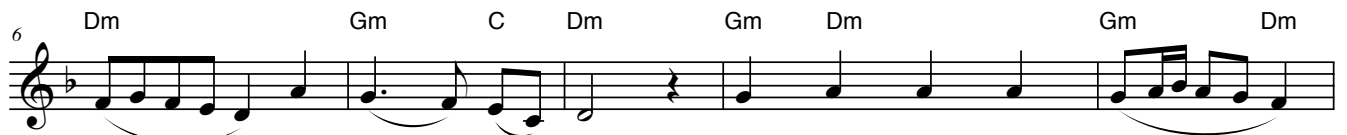
(Christmas Novena)

Syriac: *shoobho lhaow qolo*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)



Glo - ry to the Voice, the Word made flesh, who has come to
Let us thank our Lord who came to us. He gave hope and
The E - ter - nal Word, the An - cient One, Jo - seph's arms em -



earth to dwell with us. We have heard and seen
life. He saved the world. Je - sus, Ma - ry's child,
braced with joy and love. Christ was but a child,



and touched our Lord; our mouths have re - ceived his
spoke not a word; though, as God, he knew the
so meek and poor; yet so wise and strong, our



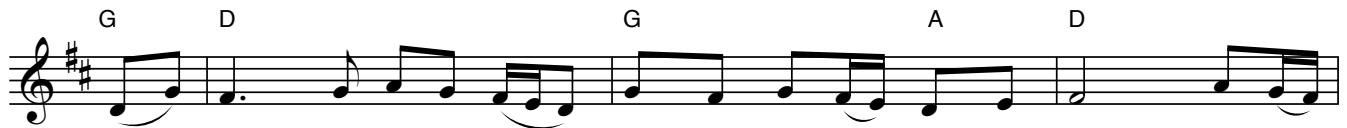
flesh and blood.
tongues of all.
King and God.

God Sent His Only Son

(Christmas Novena)

Arabic: *Arsal Allah*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)



1. God sent his on - ly Son from the hea - vens to the earth as the
 2. This child I - sa - iah called "Won - der - ful and Migh - ty God" and pro -
 3. Nine months with - in her womb, Ma - ry car - ried Christ, our Lord, he, who
 4. His soul and bo - dy joined in a per - fect u - ni - ty when he
 5. We sing to you, O Lord. From your Mo - ther you ap - peared; tru - ly



Light for all the world. God's Word has hid him - self
 claimed him as the Lord: "U - pon his shoul - ders rest
 holds the u - ni - verse. She felt no weight at all
 made the womb his home. The oil of joy was poured
 God and tru - ly man! In you two na - tures dwell;



in the Vir - gin Ma - ry's womb, and from her, he took his
 full au - tho - ri - ty and power o - ver all the u - ni -
 while she bore the migh - ty One. Tru - ly, he is God and
 by the Fa - ther from a - bove to a - noint him as the
 and in you two wills re - side; yet you are, in per - son,



flesh. His star was seen on high, shin - ing bright - ly in the
verse." In truth, he is the Word and the Voice of God a -
man! A - maze - ment filled the earth, since she had been made so
Christ. His life in Ma - ry's womb, his con - cep - tion, and his
one. We praise and give you thanks, God the Fa - ther, and the



East, as fore - told in Bal - aam's words. Wise men, led by the star
bove, roar - ing with a li - on's strength. Yet, as a gen - tle lamb,
pure, keep - ing her vir - gi - ni - ty: be - fore the child was born,
birth, these were great and won - der - ful. We see the Spi - rit's work
Son, and the Spi - rit, three in one. O Strong and Ho - ly God,



to the place where Je - sus lay, ho - nored him with fin - est gifts.
si - lent - ly and peace - ful - ly, he now dwells in Ma - ry's womb.
and at birth, and af - ter - wards, and for all e - ter - ni - ty.
in the Son of God made man, as por - trayed in Eph - rem's words.
un - di - vi - ded Tri - ni - ty, you are blest from age to age.



hal - lel. hal - lel. hal - lel - loo - noh!
(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

Holy Holy Holy Mighty Lord

(Christmas Novena)

Syriac: adapted *soogheeto*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of three systems of music, each with a staff of notes and a corresponding line of lyrics. Chord symbols are placed above the notes. The first system (measures 1-9) has chords D, G, D, A, D, G, D. The second system (measures 10-18) has chords A7, D, G, D, A. The third system (measures 19-27) has chords D, G, D, A7, D. The lyrics are: Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord; on - ly Son born of Ho - ly, ho - ly, ho - ly hid - den Lord; who be - came man for Ho - ly, ho - ly, ho - ly sav - ing Lord; an - gels came down and God the Fa - ther. Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord; our sal - va - tion. Ho - ly, ho - ly, ho - ly hid - den Lord; sang his prai - ses. Ho - ly, ho - ly, ho - ly sav - ing Lord; Christ the true Light, who dawned from Ma - ry. who in flesh dawned u - pon cre - a - tion. who is car - ried by Bles - sed Ma - ry.

D G D A D G D

Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord; on - ly Son born of
Ho - ly, ho - ly, ho - ly hid - den Lord; who be - came man for
Ho - ly, ho - ly, ho - ly sav - ing Lord; an - gels came down and

10 A7 D G D A

God the Fa - ther. Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord;
our sal - va - tion. Ho - ly, ho - ly, ho - ly hid - den Lord;
sang his prai - ses. Ho - ly, ho - ly, ho - ly sav - ing Lord;

19 D G D A7 D

Christ the true Light, who dawned from Ma - ry.
who in flesh dawned u - pon cre - a - tion.
who is car - ried by Bles - sed Ma - ry.

Holy, Holy, Holy (Benediction)

Fr. Geoffrey Abdallah
(1993, 2013)

Slowly

D A D D G D G D G Em A D A

Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh-ty Lord God of Hosts. Hea-ven and earth are

6 D G D G D Em A

full of your great glo - ry. Ho - san - na in the high - est.

13 D G D G D

Bless-ed is he who has come and will come in the name of the Lord. Ho -

16 G D Em Bm A D A D

san - na, ho-san - na, ho-san-na in the high - - - est. Have

21 D Gm D A D D

mer - cy on us, Al - migh - ty Fa - ther, have mer - cy on us. We praise you. We

26 F#m Bm Em A D F#m Bm

bless you. We a-dore you. We glo-ri-fy you. We pro-fess our faith in you and we

30 Em A D Em A Bm A D Em A D

ask you: Have com-pas-sion on us, O God. Have mer - cy on us and hear us.